

# Chapitre 1



— J’avais oublié ce que c’était de voyager en TGV<sup>1</sup> ! **se dit**<sup>2</sup> James. Seulement deux heures pour aller à Paris !

Le voyage lui **parut**<sup>3</sup> extrêmement court et, pour cause, le **bercement**<sup>4</sup> et le calme de la voiture, très tôt ce matin-là, ainsi que la fatigue et le manque de sommeil **accumulés**<sup>5</sup> après une semaine de travail **éreintante**<sup>6</sup>, **le plongèrent**<sup>7</sup> dans un sommeil profond, dès son départ de Nantes.

---

<sup>1</sup> **TGV (train à grande vitesse)** - high-speed train

<sup>2</sup> **se dit** - this is an example of the **passé simple**, or past historic, the tense used in French for narrating things that happened in the past. You’ll see the past historic throughout this text. It’s never used in spoken French, but replaces the perfect tense for simple past narration in written French. **Dit** comes from **dire** and the full conjugation is as follows: **je dis, tu dis, il/elle dit, nous dîmes, vous dîtes, ils/elles dirent**.

<sup>3</sup> **Parut** is another example of the past historic tense. It is the third person singular conjugation of the verb **paraître** (“to seem”).

<sup>4</sup> **Le bercement** is the rocking motion. Note also **bercer**, meaning “to rock” (a baby), and **berceau** (m), meaning “cradle”.

<sup>5</sup> Note that **accumulés** refers to both **la fatigue** and **le manque de sommeil**. Since there is a combination of both masculine and feminine nouns here, the past participle is in the masculine plural form.

<sup>6</sup> **éreintant(e)** - exhausting. Here, **éreintante** agrees with **semaine** (f) rather than **travail** (m), meaning it is the week that is being described as exhausting, not the work specifically.

<sup>7</sup> **plonger quelqu’un** - to throw / plunge somebody. Here, the direct object pronoun **le** refers to James.

Max était très présent dans ses rêves, **ce qui prouve bien**<sup>8</sup> que nos rêves sont **étroitement liés à**<sup>9</sup> la réalité puisqu'**il accaparait**<sup>10</sup> ses pensées ces derniers jours. Il avait suffi d'**un simple coup de fil**<sup>11</sup> et d'entendre le son de sa voix **pour que James détecte**<sup>12</sup> que **quelque chose ne tournait pas rond**<sup>13</sup> et que son ami **de longue date**<sup>14</sup>, Maxime Forret, avait, pour la première fois, besoin de lui. Toutes ces questions **lui trottaient dans la tête**<sup>15</sup> : mais pourquoi lui ? Pourquoi maintenant ? Pourquoi aller à Paris alors qu'un coup de fil **aurait pu**<sup>16</sup> suffire, comme par le passé ? **Que s'était-**

---

<sup>8</sup> **ce qui prouve bien** - which indeed proves. The use of **ce qui** refers back to the fact that Max was very much present in James's dreams. Note that the word **bien** does not go with the following **que** here, which would give us **bien que** (meaning "although"). Instead, this **bien** goes with the verb **prouver**.

<sup>9</sup> **étroitement liés à** - closely linked to

<sup>10</sup> **accaparer** - to occupy

<sup>11</sup> **Un coup de fil** literally means "a blow of wire". This is a very common way of referring to a phone call. For example, **je te passe un coup de fil** means "I'll give you a ring".

<sup>12</sup> You may already be familiar with **pour que**. It means "so that" / "in order that" and is always followed by the subjunctive. Although it looks and sounds the same as the present indicative form, note that **détecte** is in the subjunctive here. Here's another example, where the subjunctive is more obvious: **je suis là pour que tu puisses m'expliquer** ("I'm here so that you can explain"). This part of the sentence from the text means "a simple phone call and hearing the sound of his voice had been enough for James to detect ..."

<sup>13</sup> **quelque chose ne tournait pas rond** - something wasn't right. Note that this expression is only used in the negative. So if you come across something that's not quite right you can say **quelque chose ne tourne pas rond**.

<sup>14</sup> **de longue date** - long-standing / old

<sup>15</sup> **trotter** - to trot. In this case the questions were "trotting to him in the head", or "were pressing on his mind".

<sup>16</sup> **aurait pu** - could have. This is the conditional perfect tense, where the conditional of the auxiliary verb is used in conjunction with the past participle.

il passé<sup>17</sup> ? Qu'est-ce qui semblait le tracasser<sup>18</sup> tant que ça<sup>19</sup> ? ... Que lui était-il donc arrivé pour qu'il soit<sup>20</sup> si inquiet ?



Ils s'étaient connus<sup>21</sup> sur les bancs de la fac<sup>22</sup>, en première année de journalisme à Paris, il y a<sup>23</sup> un peu plus de trente ans. Ils avaient tout de suite sympathisé<sup>24</sup> et étaient devenus inséparables, toujours dans les bons coups, tout

---

<sup>17</sup> **que s'était-il passé ?** - what had happened? Note that **il se passe quelque chose** means "something is happening". Here, we see **se passer** in the pluperfect. It is a reflexive verb, meaning that the pluperfect is formed using the auxiliary verb **être** in the imperfect tense and the past participle.

<sup>18</sup> **tracasser quelqu'un** - to worry somebody. **Tracasser** can be replaced by **inquiéter**. You may hear **qu'est-ce qui te tracasse ?** - "what's worrying you?"

<sup>19</sup> **tant que ça** - as much as that / so much

<sup>20</sup> **pour qu'il soit si inquiet** - for him to be so worried. We have just seen another example of **pour que**. See note 12 again for further explanation of this construction.

<sup>21</sup> **ils s'étaient connus** - they had met. This is an example of the verb **se connaître** in the pluperfect. Like **se passer**, it uses the auxiliary verb **être** because it's a reflexive verb. Note also that the past participle **connus** has an added **s** to agree with the plural subject **ils**.

<sup>22</sup> **Sur les bancs de la fac** literally means "on the benches of the university", meaning that they met during their time at university.

<sup>23</sup> This sentence uses the structure **il y a** + time phrase. **Il y a un peu plus de trente ans** can be translated as "just over thirty years ago".

<sup>24</sup> **sympathiser** - to hit it off / become friends. Be careful not to confuse this verb with the English "to sympathise". To say "to sympathise with somebody", we could say **compatir avec quelqu'un**.

comme les foireux d'ailleurs<sup>25</sup> ... une complicité<sup>26</sup> qui fit d'eux<sup>27</sup> les meilleurs amis du monde. Professionnellement, ils avaient travaillé ensemble à maintes reprises<sup>28</sup> et cette collaboration les avait emmenés<sup>29</sup> aux quatre coins du monde<sup>30</sup> et avait scellé leur amitié à jamais<sup>31</sup>.

Max était en plus d'une gentillesse, d'une sincérité et d'une intégrité qui lui avaient permis, entre autres, de traverser<sup>32</sup> les moments difficiles et délicats de la vie et de gravir plus rapidement les échelons<sup>33</sup> dans la profession. Il incarnait<sup>34</sup> donc le journaliste par excellence ! James a toujours eu une profonde admiration à

---

<sup>25</sup> **toujours dans les bons coups, tout comme les foireux d'ailleurs** - together through the good times and the bad / through thick and thin. **Les bons coups** are the moments where everything is successful, while **un coup foireux** is something that doesn't go well. **Foireux** comes from the verb **foirer**, which you may hear, for example, in the phrase **foirer un examen** ("to mess up" or "to bomb" an exam). Also note that **tout comme** means "as well as".

<sup>26</sup> **une complicité** - a bond / closeness

<sup>27</sup> **qui fit d'eux** - which made them. This uses the past historic of **faire**, whose full conjugation is as follows: **je fis, tu fis, il/elle fit, nous fîmes, vous fîtes, ils/elles firent**.

<sup>28</sup> **à maintes reprises** - on numerous occasions. You rarely hear the adjective **maint** in spoken French, but it is more common in a literary context.

<sup>29</sup> **les avait emmenés** - had taken them. Here, the past participle **emmenés** agrees with the masculine plural preceding direct object, referred to by the direct object pronoun **les**.

<sup>30</sup> **aux quatre coins du monde** - to the four corners of the earth / all over the world

<sup>31</sup> **sceller leur amitié à jamais** - to seal their friendship forever

<sup>32</sup> **traverser** - to get through

<sup>33</sup> **gravir les échelons** - to climb the ranks

<sup>34</sup> **incarner** - to personify / be the epitome of. You may hear this verb when talking about a film. We say that **un acteur incarne le rôle de quelqu'un**.

son **égard**<sup>35</sup> et aussi une certaine fierté à **le compter encore parmi ses amis intimes**<sup>36</sup>, bien que **les aléas de la vie**<sup>37</sup> les **aient**<sup>38</sup> **éloignés l'un de l'autre**<sup>39</sup> ces dernières années et qu'**ils puissent**<sup>40</sup> rester des mois **sans se donner de nouvelles**<sup>41</sup> mais toujours **reprendre là où ils en étaient restés**<sup>42</sup>.



---

<sup>35</sup> **à son égard** - towards him. This structure can be used with any of the possessive adjectives depending on who you're referring to, for example: **à mon égard, à notre égard, à votre égard**.

<sup>36</sup> **le compter encore parmi ses amis intimes** - to include him still among his best friends

<sup>37</sup> **les aléas de la vie** - the ups and downs of life

<sup>38</sup> Here, we use the subjunctive of **avoir** in the third person plural form, **aient**, because it follows **bien que**, which always triggers the subjunctive.

<sup>39</sup> **les éloigner l'un de l'autre** - to distance them from each other. Note that neither **chaque** nor **chacun** work in the context of "each other", so try to remember this phrase **l'un de l'autre**, or literally, "the one from the other".

<sup>40</sup> Here, **pouvoir** also takes its subjunctive form because it is still referring back to the **bien que**.

<sup>41</sup> **sans se donner de nouvelles** - without hearing from one another. You may have seen this phrase in its positive form, **se donner des nouvelles** ("to hear from one another"). Note that when it is used in the negative sense, the **des** changes to **de**. It might help to think of this as being the difference between "to give *some* news" and "to not give *any* news".

<sup>42</sup> **reprendre là où ils en étaient restés** - to pick up again where they left off

Le TGV **entra**<sup>43</sup> en gare puis s'arrêta **brusquement**<sup>44</sup> et James **sursauta**<sup>45</sup>. Une dame plutôt **coquette**<sup>46</sup> **commença**<sup>47</sup> à lui parler **alors qu'**<sup>48</sup> tentait de **reprendre ses esprits**<sup>49</sup>. **Il se contenta**<sup>50</sup> d'**esquisser un petit sourire narquois**<sup>51</sup> et le temps d'attraper sa valise, il était déjà sur le quai au milieu de la foule.

**Direction**<sup>52</sup> « Pont de Sèvres », station « Ranelagh » ... les gens qui **se ruent**<sup>53</sup> et se poussent sans s'excuser, le bruit strident indiquant la fermeture des portes,

---

<sup>43</sup> **Entra** is the third person singular form of the regular **-er** verb **entrer** in the past historic.

<sup>44</sup> **brusquement** - suddenly. Note that the two **u** vowels are pronounced slightly differently from each other in this word [**bryskəmã**]. Listen back to how Pierre-Benoît pronounces it in the text.

<sup>45</sup> **Sursauta** is another example of the past historic, this time from the verb **sursauter** (“to jump / be startled”). Note the difference in meaning between **sauter** (“to jump”) and **sursauter** (meaning to jump because you’ve been startled or weren’t expecting something). It is also interesting to think about the difference between English and French in this context. While in English we would say “to startle somebody”, in French this would be **faire sursauter quelqu’un**. So, while in English it is the person doing the startling that carries out the action (“to startle”), in French it is the person being startled that carries out the action (**sursauter**).

<sup>46</sup> **coquet / coquette** - elegant

<sup>47</sup> **Commença** is the third person singular conjugation of the verb **commencer** in the past historic. Note that we need to add a cedilla to the **ç** to maintain the soft **c** sound, [s], of the infinitive.

<sup>48</sup> **alors que** - while / at the same time as

<sup>49</sup> **reprendre ses esprits** - to gather one’s thoughts / put oneself together

<sup>50</sup> **se contenter de faire quelque chose** - to only / merely do something. This expression can be used to describe somebody as being content with doing the bare minimum.

<sup>51</sup> **esquisser un petit sourire narquois** - to give a faint, mocking / disdainful smile. Think of the related noun **esquisse** (f) - “sketch” / “outline”.

<sup>52</sup> In the Paris **métro**, the **direction** (f) indicates the final stop on the line so that you know you are going in the right direction.

<sup>53</sup> **se ruer** - to rush about

les **changements**<sup>54</sup> et les couloirs interminables : c'était Paris avec son métro, sa foule et ses odeurs **nauséabondes**<sup>55</sup> et James était **désormais**<sup>56</sup> bien réveillé. Il **aperçut**<sup>57</sup> son visage dans la vitre du métro et sourit malgré lui, en repensant aux moments forts de sa carrière de reporter international pendant toutes ces années dans la capitale. Tous ces souvenirs **lui firent comme une décharge électrique**<sup>58</sup> et, comme **s'il avait rajeuni de vingt ans**<sup>59</sup>, il **bondit**<sup>60</sup> dans le **compartiment**<sup>61</sup>. Une

---

<sup>54</sup> In this context, **les changements** could be translated as “connections” – when you’re changing from one line to another on the **métro**. Make sure not to confuse **un changement** with **un change**, which always means specifically “a change of clothing”.

<sup>55</sup> **nauséabond(e)** - putrid

<sup>56</sup> **désormais** - by now

<sup>57</sup> Like with **commença**, we need to add a cedilla to **aperçut** – the third person singular form of **apercevoir** in the past historic – to keep the same soft **c** sound [s].

<sup>58</sup> The image of **une décharge électrique** (“an electric shock”) describes the idea of getting an adrenaline rush.

<sup>59</sup> **rajeunir de vingt ans** - to become twenty years younger / lose twenty years

<sup>60</sup> **bondir** - to leap

<sup>61</sup> **le compartiment** - carriage (metro)

chanteuse de rue qui **faisait la manche**<sup>62</sup> y **chantait du Aznavour**<sup>63</sup> : « *C'est doux de revenir aux sources du passé*<sup>64</sup> ! » James **la regarda, lui sourit**<sup>65</sup> et lui **donna la pièce**<sup>66</sup>.

Quel plaisir de sortir de la bouche du métro et de revoir l'avenue Mozart ! En fait, c'était réconfortant quelque part de s'apercevoir que, contrairement à d'autres choses, **le quartier n'avait pas pris une seule ride**<sup>67</sup>.



Après quelques minutes, il arriva donc au domicile de Max, rue de Franqueville. **La plaque portant le numéro 4**<sup>68</sup> était identique à celle **dont il se**

---

<sup>62</sup> **faire la manche** - to busk. This expression can also be used to describe somebody who is begging, but in this context it refers to somebody who is playing music to earn money in the metro carriage.

<sup>63</sup> You may be wondering why it's **du Aznavour** and not **de l'Aznavour**. It might help to think of **du** as referring to **le répertoire** of the singer. **Chanter du Aznavour** could therefore be translated as "to sing some of Aznavour's music". Note that the same happens when talking about an author: for example, **je lis du Apollinaire**. Also, even if the singer or author is female, we still use **du** rather than **de la**, because it is not the person it is referring to, but rather their works in general: for example, **je chante du Beyoncé**.

<sup>64</sup> "**C'est doux de revenir aux sources du passé**" is a line from the song *Je n'ai rien oublié* by Charles Aznavour.

<sup>65</sup> Note the use of direct and indirect object pronouns here, because the structures are as follows: **regarder quelqu'un** and **sourire à quelqu'un**.

<sup>66</sup> **donner la pièce** - to give a coin / some loose change. Note that we always use the singular, **la pièce**, in this expression.

<sup>67</sup> Literally, **le quartier n'avait pas pris une seule ride** translates as "the area had not taken on a single wrinkle", meaning "the area was just the same as it always had been / had not aged a bit". This expression can be used to describe a place or also a person.

<sup>68</sup> **la plaque portant le numéro 4** - the house number or plaque displaying the number 4



souvenait<sup>69</sup> et probablement la même d'ailleurs car déjà à l'époque, elle était toute rouillée<sup>70</sup> et aurait bien mérité un petit coup de pinceau<sup>71</sup> ! Par contre, l'interphone<sup>72</sup> était nouveau mais soit il ne fonctionnait pas, soit Max n'était pas chez lui<sup>73</sup>, car personne ne répondait. Cela étonna James que Max ne réponde pas<sup>74</sup> car il lui avait bien dit au téléphone qu'il ne bougerait surtout pas et qu'il attendrait son arrivée en fin de matinée afin qu'ils puissent<sup>75</sup> aller déjeuner ensemble à La Muette. James sortit son portable de sa poche, appela Max mais personne ne répondit ! ... Il attendit une bonne vingtaine de minutes à rester planté<sup>76</sup> là, ne sachant<sup>77</sup> ni quoi faire, ni qui appeler<sup>78</sup> et surtout, commençant<sup>79</sup> à

---

<sup>69</sup> Note the use of the relative pronoun **dont**, because the sentence uses the structure **se souvenir de quelque chose**.

<sup>70</sup> **rouillé(e)** - rusty

<sup>71</sup> **un petit coup de pinceau** - a little touch up / a lick of paint

<sup>72</sup> **l'interphone** - intercom

<sup>73</sup> **soit il ne fonctionnait pas, soit Max n'était pas chez lui** - either it was not working, or Max was not at home. The structure **soit ... soit** can be used in a variety of contexts, but here it is used to suggest two possible explanations.

<sup>74</sup> Here, **répondre** is in the present subjunctive, because of the subjunctive trigger **étonner** which precedes it: **étonner quelqu'un que quelque chose soit le cas**.

<sup>75</sup> **Qu'ils puissent** is another example of the subjunctive, this time because it is following the phrase **afin que**.

<sup>76</sup> **rester planté** - to stay put / stay there doing nothing

<sup>77</sup> **Sachant** is the irregular present participle of **savoir**.

<sup>78</sup> **ni ... ni** - neither ... nor. In this negative structure, we must still include the negative particle **ne**, but the **pas** does not appear, as it is replaced by **ni ... ni**.

<sup>79</sup> As we saw earlier with **commença**, note the cedilla which keeps the soft **c** sound of the infinitive **commencer**.

se poser des questions et à s'inquiéter car Max n'était pas du tout du genre à ne pas répondre<sup>80</sup>, à ne pas tenir ses engagements<sup>81</sup> ou à ne donner aucun signe de vie<sup>82</sup>. Quelque chose ne collait vraiment pas<sup>83</sup> !



*La Vérité éclate toujours* is a production of Coffee Break French™

©Copyright Radio Lingua Ltd 2020. All Rights Reserved.

---

<sup>80</sup> **ne pas être du genre à faire quelque chose** - not to be the type of person to do something

<sup>81</sup> **tenir ses engagements** - to go through with one's plans

<sup>82</sup> **ne donner aucun signe de vie** - not to give a single / the slightest sign of life. Like **ni ... ni**, the **pas** disappears in the negative structure **ne ... aucun**, because it is replaced by **aucun**.

<sup>83</sup> **quelque chose ne collait vraiment pas** - something wasn't right / didn't add up. **Coller** is the verb "to stick".